



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Second Sunday of Advent  
Year A  
December 4, 2016**

## CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Timothy Nguyen*      *Parochial Vicar*  
*Mr. Guillermo Torres*      *Deacon*



## OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

## MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Gabriela Santana    | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Miguel Barba        | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 768-8161 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |

## MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Sự công-chính và nền hòa-bình viên-mãn sẽ triển-nở trong triều-dại người.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 4 tháng 12, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Bước vào tháng 12, chúng ta đang sống trong Mùa Vọng và có nhiều Thánh Lễ đặc biệt để chuẩn bị Mừng Chúa Giáng Sinh. Chúa Nhật hôm nay các bà mẹ Công Giáo Mừng Lễ Quan Thầy Kính Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Cùng với Cha Timothy, xin kính chúc quý bà tràn đầy ân sủng Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ Maria. Trong dịp này Giáo Xứ cũng xin chân thành tri ân tới quý bà Hội Trưởng Nguyễn Thị Thanh, Bà Cựu Hội Trưởng Nguyễn Thị Soi và ban trị sự Hội Các Bà Mẹ và quý bà đã hy sinh công sức đóng góp cho việc xây dựng Giáo Xứ bằng cách làm đồ ăn và bán hàng tuần. Thứ Tư tuần này bắt đầu Lễ Vọng Mừng Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Lễ trọng, Lễ Buộc vào lúc 6pm chiều, và các Thánh Lễ trong ngày thứ năm ngày 8 tháng 12 xin kính mời toàn cộng đoàn dân Chúa tới để tạ ơn Đức Mẹ vì mọi ơn lành mẹ đã ban cho chúng ta.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ hai Mùa Vọng hôm nay, Thiên Chúa là Đấng ban ơn cứu độ và chúng ta phải cộng tác vào ân sủng của Thiên Chúa. Trong bài thứ nhất từ Tiên Tri Isaiah, nhấn mạnh về chính Con Yêu Dâu là Chúa Giêsu, Thiên Chúa Cha cứu độ chúng ta. Nói cách khác là chúng ta phải cộng tác với Thiên Chúa vì Ngài không áp lực những ân sủng của Ngài trên chúng ta. Vì thế Thánh Gioan Tiên Hô trong bài Phúc Âm hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống cuộc sống sám hối trở về và hoán cải để chúng ta sẵn sàng cho việc Chúa đến lần thứ hai. Chúng ta bắt đầu chuẩn bị cho Chúa đến lần thứ nhất vào lễ Giáng Sinh. Bởi vì những người kẻ vị Vua Đavít đã làm những điều xấu nên Dân Thiên Chúa tuyển chọn đã trung thành với Yahweh. Tiên Tri Isaiah trong bài thứ nhất đã cố gắng để đánh tan những nỗi sợ hãi và khơi lên niềm hy vọng giữa con cái của Thiên Chúa là Ngài hứa sẽ ban một chồi mới đó là triều đại Đavít và ngài sẽ xây dựng hoà bình và vinh quang và công chính trên mặt đất. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô cầu nguyện cho những người Do Thái ở Roma và khuyên họ hãy tìm sức mạnh và can đảm từ sách Cựu Ước. Họ hãy sống an hoà với những anh chị em ngoại giáo, và chấp nhận họ như anh chị em mình trong khi mong chờ Chúa Kitô trở lại. Trong Bài Phúc Âm, Thánh Gioan Tiên Hô mời gọi người Pharisiêu và Saducêô hãy chứng minh sự hoán cải cuộc sống của họ và chấp nhận lời hứa của Thiên Chúa Mesiah. Ngài thách đố họ hãy sám hối đổi mới và hoán cải. Ngài nói với dân chúng hãy hành động cách công minh bác ái, đổi mới con người của họ và để Thiên Chúa Mesiah sống trong họ. Cùng ý tưởng đó, trong khi chúng ta mong chờ Chúa Kitô đến Lễ Giáng Sinh, Thánh Gioan cũng mời gọi chúng ta hãy “sửa soạn đường cho Chúa.”

Lời Chúa mời gọi chúng ta hãy sửa soạn cho Chúa Kitô đến và để Ngài sinh ra trong cuộc sống của mỗi người chúng ta. Mùa Vọng là thời gian sửa soạn bằng cách sám hối tội lỗi của chúng ta và tái tạo cuộc sống chúng ta qua việc cầu nguyện, sám hối và chia sẻ ân sủng Chúa cho người khác. Lời của nhà Văn Thi Sĩ Alexaner Pope: “Được ích lợi gì nếu Chúa Giêsu sinh ra lại nơi hàng ngàn mán cỏ trên toàn thế giới nếu Ngài không được sinh ra lại trong trái tim của tôi? Ông nói rằng Chúa Giêsu phải được sinh ra lại trong trái tim của chúng ta trong Mùa Vọng này và mọi ngày trong cuộc đời của chúng ta bằng cách tỏ ra tình yêu, lòng thương xót và sự tha thứ và tinh thần phục vụ khiêm tốn cho mọi người trong cuộc sống chúng ta. Chúng ta hãy trả lời mời gọi của Thánh Gioan Tiên Hô là hãy đổi mới cuộc sống và sửa soạn tâm hồn mình cho Chúa Giêsu Hải Nhi ngự.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 27/11/16: **\$11,039** Tổng số phong bì: **335**  
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**  
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,400**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau, ngày 11/12/2016, Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ "Retirement Fund for Religious and Priests". Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

### GIẢI TỘI MỪNG CHÚA GIÁNG SINH

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày giải tội mùa Vọng vào thứ Tư, ngày 14 tháng 12, 2016 lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

### MỪNG KÍNH LỄ ĐỨC MẸ GUADALUPE

Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán Tamales để gây quỹ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm (\$1.50/tamale) và mua ủng hộ vé số (\$1.00/vé). Xin cảm ơn.

#### 12/12/16 - Lễ Đức Mẹ Guadalupe

4:00AM - Mañanitas

8:30 AM Tiếng Việt

5:00AM - Thánh Lễ tiếng Spanish (có bánh và sô cô la)

6:30PM - Rước Kiệu

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Joseph Bùi Đức Long**  
**Bà Maria Nguyễn Thị Láy**  
**Bà Maria Lâm Thị Thiết**

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI LỄ TRỌNG, LỄ BUỘC

Tuần này có Lễ Mừng Kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, cộng đoàn sẽ có Thánh Lễ vào 2 ngày 7 và 8 tháng 12, 2016:

- ♦ Thứ Tư, ngày 7/12 - 6:00 PM Tiếng Việt
- ♦ Thứ Năm, ngày 8/12 - 6:30 AM Tiếng Việt
- 8:30 AM Tiếng Việt
- 12:00 PM Tiếng Việt
- 5:30 PM Tiếng Việt
- 7:15 PM Tiếng Spanish



### RAO HÔN PHỐI

#### Viet Tran & Amy Morris

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 5:00 giờ - ngày 16 tháng 12, 2016

#### Thong Tat & Huong Ha

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 10:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

#### Can Nguyen & Uyen Dinh

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

#### Khue Vu & John Huynh Chu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

**Mary Bùi Vũ Quỳnh Như** (con ô/b Dominic Bùi Văn Quyền & Mary Vũ Thị Hoa) & **Lê Quan David** (con ô/b Lê Thành Long & Nguyễn Thanh Thủy)  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Ô Môn, Việt Nam

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý chung:** Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

**Ý truyền giáo:** Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

**Responsorial Psalm**  
**Justice shall flourish in his time, and fullness of peace for ev-er.**

**Pastor's Corner**

Sunday, December 4, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

As we enter the month of December, we also celebrate the season of Advent. There will be special masses during this month which will lead us to the Feast of Christmas. Today, the Vietnamese Catholic Mothers celebrate the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, their patroness. Together with Father Timothy Nguyen, we want to congratulate all the Catholic Mothers on their feast day! May God, through the intercession of the Blessed Virgin Mary, bless each one of you with love, peace, and joy. Catholic Mothers, we also want to express our deepest appreciation for your love, sacrifice, and service, and that you continue to be joyful supporting our parish. This Wednesday, December 7, we will begin our Vigil Mass for the Immaculate Conception at 6pm. On Thursday, December 8<sup>th</sup> we will have mass services at 6:30am, 8:30am, 12pm, and 5:30pm in Vietnamese, and Mass in Spanish at 7:30pm. Please come to celebrate Mary's Feast and pray for peace in the world and for our families.

On the one hand, salvation is God's doing, and we cannot earn His blessings. Today's first reading, from Isaiah, emphasizes that, through his Son, God does all the saving. On the other hand, we must cooperate with God because He cannot force his bounty upon us. That is why John the Baptist in today's Gospel summons us to play our essential part by leading lives of repentance, conversion, and renewal, thus preparing the way for the Lord's second coming. We start this process by preparing for the celebration of Christmas, the Lord's first coming.

Because of the bad example of the unfaithful successors of King David, the Chosen People are wavering in their loyalty to Yahweh. Hence Isaiah, in the first reading, tries to dispel their fears and stir up *hope* among his people with God's promise of a new Davidic King (a son of Jesse), who will establish peace and a glorious Kingdom of justice on earth. In the second reading, Paul is praying for the Jewish Christians of Rome and instructing them to draw endurance and encouragement from the Old Testament books. They are to live in harmony with Gentile Christians, accepting them as equals and brothers and sisters while they wait for the second coming of Jesus. In today's Gospel, John the Baptizer urges the Pharisees and Sadducees to give evidence that they mean to reform their lives so as to recognize and accept the promised Messiah. He challenges them to repentance, conversion and renewal. He tells the common people, who expect the Messiah to come in the near future, to act with justice and charity, letting their lives reflect the transformation that will occur when the Messiah enters their lives. In the same way, as we prepare to welcome Christ at Christmas, John advises us to *"prepare the way of the Lord."*

We need to prepare for Christ's coming by allowing him to be reborn daily in our lives. Advent is the time for us to make this preparation by repenting of our sins and renewing our lives through prayer, penance, and the sharing of our blessings with others. Let us remember the oft-repeated words of Alexander Pope: "What does it profit me if Jesus is reborn in thousands of cribs all over the world and not reborn in my heart?" He means that Jesus must be reborn in our heart during this season of Advent and every day of our lives, radiating his love, kindness, mercy, forgiveness and spirit of humble service to the world through our lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :  
On 11/27/2016: **\$11,039** Number of Envelopes: **335**  
EFT: **\$100** Number of EFT: **5**  
Food Sales: **\$1,400**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**Ven Señor, rey de justicia y de paz.**

**Notas del Párroco**

Domingo diciembre 4, 2016

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Al entrar en el mes de diciembre, y también la temporada de Adviento. Habrá misas especiales durante este mes que nos llevará a la Fiesta de Navidad. Hoy, las madres católicas vietnamitas celebran a su patrona, la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María. Junto con el Padre Timothy Nguyen, queremos felicitar a todas las Madres Católicas en su fiesta. Que Dios, por intercesión de la Santísima Virgen María, bendiga a cada uno de ustedes con amor, paz y alegría. También queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento por su amor, sacrificio y servicio y los invitamos a seguir apoyando a nuestra parroquia. Este miércoles 7 de diciembre, tendremos Misa de Vigilia por la Inmaculada Concepción a las 6 pm, El jueves 8 de diciembre tendremos misas a las 6:30, 8:30. 12 de la tarde, 5:30 pm en vietnamita y en español a las 7:30 pm. Por favor vengan a celebrar la Fiesta de María y oren por la paz en el mundo y nuestra familia.

Por un lado, la salvación es obra de Dios, nosotros no podemos ganar Sus bendiciones. La primera lectura de hoy, de Isaías, enfatiza que, a través de su Hijo, Dios hace toda la salvación. Por otro lado, debemos cooperar con Dios porque Él no puede forzar su bondad sobre nosotros. Es por eso que Juan el Bautista en el Evangelio de hoy nos convoca a desempeñar nuestra parte esencial llevando vidas de arrepentimiento, conversión y renovación, preparando así el camino para la segunda venida del Señor. Comenzamos este proceso preparándonos para la celebración de la Navidad, la primera venida del Señor.

Debido al mal ejemplo de los sucesores infieles del Rey David, el Pueblo Elegido está vacilando en su lealtad a Yahveh. De ahí que Isaías, en la primera lectura, intente disipar sus temores y despertar esperanza entre su pueblo con la promesa de Dios de un nuevo rey davídico (hijo de Jesse), que establecerá la paz y un glorioso Reino de justicia en la tierra. En la segunda lectura, Pablo está orando por los cristianos judíos de Roma y les instruye como atraer resistencia y aliento de los libros del Antiguo Testamento. Deben vivir en armonía con los cristianos gentiles, aceptándolos como iguales y hermanos mientras esperan la segunda venida de Jesús. En el Evangelio de hoy, Juan el Bautista insta a los fariseos y saduceos a que den testimonio de que pretenden reformar sus vidas para reconocer y aceptar el Mesías prometido. Los desafía al arrepentimiento, a la conversión ya la renovación. Él le dice a la gente común, que esperan que el Mesías venga en un futuro cercano, a actuar con justicia y caridad, dejando que sus vidas reflejen la transformación que ocurrirá cuando el Mesías entre en sus vidas. De la misma manera, mientras nos preparamos para recibir a Cristo en Navidad, Juan nos aconseja que "preparemos el camino del Señor.

Necesitamos prepararnos para la venida de Cristo permitiéndole renacer diariamente en nuestras vidas: el Adviento es el momento para que hagamos esta preparación arrepintiéndonos de nuestros pecados y renovando nuestras vidas a través de la oración, la penitencia y el compartir nuestras bendiciones con los demás. Recordemos las reiteradas palabras del Papa Alejandro: "¿Qué me aprovecha si Jesús renace en miles de cunas en todo el mundo y no renace en mi corazón?" Significa que Jesús debe renacer en nuestro corazón durante este tiempo Estación del Adviento y todos los días de nuestras vidas, irradiando su amor, bondad, misericordia, perdón y espíritu de humilde servicio al mundo a través de nuestras vidas.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 11/27/2016 : **\$11,039**

Total Sobres Recibidos: **335**

5 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Venta de Comida: **\$1,400**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

**The Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary mass is on Monday, December 8, 2016. This mass is obligation.**

6:30 AM Vietnamese  
8:30 AM Vietnamese  
12:00 PM Vietnamese  
5:30 PM Vietnamese  
7:15 PM Spanish

### Advent Reconciliation

We will have **Reconciliation for Advent on , December 14, 2014 at 7PM in three languages.** Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent.

### SECOND COLLECTION

Next weekend, our parish is having a second collection on December 11 & 12, 2016 for "Retirement Fund for Religious and Priests". Please continue to support our parish. Thank you.

### OUR LADY OF GUADALUPE

12/12/2016  
4:00 AM Mananitas  
8:30 AM Vietnamese  
5:00 AM Mass in Spanish  
6:30 PM Procession  
7:00 PM Mass in Spanish  
• After Mass Sale of Tamales and Champurrado.



### Tamales Sales

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales (\$1.50/tamale) for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1.00 after every mass. Thank you for your support. God bless you all.

## NOTICIAS

### CORONA DE ADVIENTO

La Corona o Guirnalda de Adviento es el primer anuncio de Navidad.

La palabra **ADVIENTO** es de origen latín y quiere decir **VENIDA**. Es el tiempo en que los cristianos nos preparamos para la venida de Jesucristo. El tiempo de adviento abarca cuatro semanas antes de Navidad.

**La forma circular:** Se hace con follaje verde, el círculo no tiene principio ni fin. Es señal del amor de Dios que es eterno, sin principio y sin fin, y también de nuestro amor a Dios y al prójimo que nunca debe de terminar.

**Las ramas verdes:** Verde es el color de esperanza y vida. **Las cuatro velas:** Nos hacen pensar en la oscuridad provocada por el pecado que ciega al hombre y lo aleja de Dios.

**Morado:** Representa el espíritu de la vigilia.

**Rosa:** Representa la alegría o gozo por la cercanía del nacimiento de Jesús, corresponde al tercer domingo.

**La luz** de las velas simboliza la luz de Cristo que desde pequeños buscamos y que nos permite ver, tanto el mundo como nuestro interior.

### NUESTRA SENORA DE GUADALUPE

12/12/2016  
4:00AM Mananitas  
5:00AM Misa en Espanol  
8:30 AM Vietnamese  
6:30PM Procecion  
7:00PM Misa en Espanol  
Despues de Misa Venta de Tamales y Champurrado.



### CONFESIONES EN ADVIENTO

El Miercoles 12/14/2016 tendremos las confesiones a las 7:00PM en tres Idiomas. Este sera el unico Servicio durante Adviento. Sea puntual y no falte.

### SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

*Allan Ocampo  
&  
Mauricia Lopez*



*Contraerán el Sacramento del  
Matrimonio el día Sábado 12/10/2016 at 2:00PM*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiêm)

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



## Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION



### Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

### Hành Hương Cầu Than Ông Thánh Giuse

Ngày 24/25/26 tháng 2, năm 2017

Nhóm Thiện Nguyễn Hành Hương tổ chức chương trình hành hương đến nhà thờ Hố Cát, nhà thờ Phát Sáng, tiểu bang New Mexico. Chuyến hành hương bao gồm khách sạn 3 ngày/ 2 đêm. Xin liên lạc để biết thêm chi tiết.

Mạnh Phú 714-725-9809

C. Kim 714-235-6006

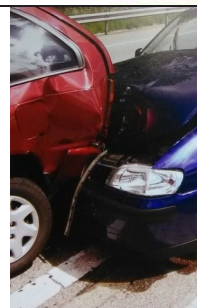
Mỹ Hương: 714-725-9808

Thanks to our  
Advertisers!

Please support those  
listed in this page of  
our bulletin  
whenever possible.

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714) 548-4294, hoặc (626) 389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003  
Lindsey: (714) 548-4078

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

## CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và  
nước uống đủ loại v.v..

Cho đám tiệc, đám tang

Giao nhận tận nơi:

tư gia, nhà quán,  
nhà thờ, nghĩa trang.

## TOYOTA of HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

## Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Sunday 12/4</b>     | 2 <sup>nd</sup> Sunday of Advent - Tuần Thứ Hai Mùa Vọng - Segundo Domingo de Adviento                                                                                                                                                                                      |
| <b>Wednesday 12/7</b>  | Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Vigil<br>Lễ Vọng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria<br>6:00 PM Lễ Tiếng Việt                                                                                                  |
| <b>Thursday 12/8</b>   | Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary<br>Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria<br>6:30 AM Lễ Tiếng Việt<br>8:30 AM Lễ Tiếng Việt<br>12:00 PM Lễ Tiếng Việt<br>5:30 PM Lễ Tiếng Việt<br>7:15 PM Lễ Tiếng Tây Ban Nha |
| <b>Friday 12/9</b>     | Our Lady of Guadalupe Play - Hoạt Cảnh Đức Mẹ Guadalupe<br>Obra de Nuestra Señora de Guadalupe 7:00 PM                                                                                                                                                                      |
| <b>Sunday 12/11</b>    | 3 <sup>rd</sup> Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento                                                                                                                                                                                        |
| <b>Monday 12/12</b>    | Our Lady of Guadalupe - Lễ Đức Mẹ Guadalupe<br>Día de Nuestra Señora de Guadalupe<br>4:00 AM Mañanita, 5:00 AM Misa en Español<br>8:30 AM Tiếng Việt<br>6:30 PM Procession<br>7:00 PM Misa en Español                                                                       |
| <b>Wednesday 12/14</b> | Confession - Giải Tội - Reconciliación<br>7:00 PM - 9:00 PM                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>12/16-12/22</b>     | Las Posadas @ 7:00 PM                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Sunday 12/18</b>    | 4 <sup>th</sup> Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento                                                                                                                                                                                        |
| <b>Friday 12/23</b>    | Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ - Concierto Navidad Adolescentes<br>6:30 PM - English, 8:00 PM - Español                                                                                                                                         |
| <b>Saturday 12/24</b>  | 5:30 PM Vietnamese Children Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Thiếu Nhi.                                                                                                                                                                                                    |



### CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Saturday 12/24/16

Vigilia, Sábado 12/24/16

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Bảy, 24 tháng 12, 2016

6:00 PM Tiếng Việt & English

9:00 PM Tiếng Việt

12:00 AM Español Neo-Cat

Christmas Day, Sunday 12/25/16

Día Navidad, Domingo 12/25/16

Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2016

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM Tiếng Việt